

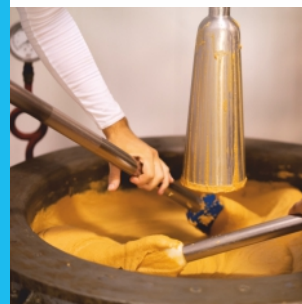


# JIJONA XIXONA

RUTA DEL TURRÓN DE JIJONA  
RUTA DEL TORRÓ DE XIXONA

TURRÓN ROUTE OF JIJONA  
LA ROUTE DU TOURON DE JIJONA

CASTELLANO  
VALENCIÀ  
ENGLISH  
FRANÇAIS



[www.jijonaturismo.com](http://www.jijonaturismo.com)



 **Xixona Turismo**

RUTA DEL  
TURRÓN  
DE JIJONA

 **Xixona**  
El lugar más dulce del mundo

# BIENVENIDOS A LA RUTA DEL TURRÓN DE JIJONA

WELCOME TO THE TURRÓN ROUTE OF JIJONA  
BIENVENUE SUR LA ROUTE DU TOURON DE JIJONA

# BENVINGUTS A LA RUTA DEL TORRÓ DE XIXONA



**ES** Historia, entorno, industria y gastronomía confluyen en el camino por el que transcurre todo el proceso de elaboración del turrón de Jijona, el símbolo por excelencia de esta localidad situada en el corazón de la provincia de Alicante.

**VA** Història, entorn, indústria i gastronomia conflueixen en el camí pel qual transcorre tot el procés d'elaboració del torró de Xixona, el símbol per excel·lència d'esta localitat situada al cor de la província d'Alacant.

**EN** History, the environment, industry and gastronomy blend on the path that the entire production process of the turrón of Jijona runs along, the symbol par excellence of this town located in the heart of the province of Alicante.

**FR** L'histoire, l'environnement, l'industrie et la gastronomie convergent vers le chemin où se déroulent tous les processus d'élaboration du touron de Jijona, symbole par excellence de cette ville située au cœur de la province d'Alicante.





# LA ELABORACIÓN DEL TURRÓN, DESDE DENTRO

THE PRODUCTION OF TURRÓN, FROM WITHIN  
L'ÉLABORATION DU TOURON, DEPUIS L'INTÉRIEUR



**ES** Los maestros artesanos abren las puertas de los obradores para poder descubrir en primera persona cómo se hace el turrón. Su elaboración respeta la artesanidad de siempre y las recetas centenarias se siguen hasta en los mínimos detalles. Solo así se consigue ese sabor tan característico y exquisito.

**EN** The master craftsmen open the doors of their workrooms to offer a chance to discover first-hand how turrón is made. Its production respects the classic artisanal methods and the centuries-old recipes are followed down to the finest detail. This is the only way to achieve such a characteristic and exquisite flavour.

**VA** Els mestres artesans obrin les portes dels obradors per a poder descobrir en primera persona com es fa el torró. La seua elaboració respecta l'artesanalitat de sempre i les receptes centenàries se segueixen fins i tot en els mínims detalls. Només així s'aconsegueix eixe sabor tan característic i exquisit.

**FR** Les maîtres artisans vous ouvrent les portes de leurs laboratoires afin de pouvoir découvrir de première main comment est fabriqué le touron. Son élaboration respecte le savoir-faire artisanal habituel et les recettes séculaires sont suivies jusqu'au moindre détail. Ce n'est qu'ainsi que l'on obtient ce goût si caractéristique et exquis.



# LA ETIQUETA «JIJONA», SINÓNIMO DE CALIDAD

# L'ETIQUETA «JIJONA», SINONIM DE QUALITAT

THE «JIJONA» LABEL, SYNONYMOUS WITH QUALITY  
L'ÉTIQUETTE «JIJONA», SYNONYME DE QUALITÉ



**ES** Las señas de identidad del auténtico turrón hecho en Jijona están garantizadas gracias a la supervisión y control del Consejo Regulador de la Indicación Geográfica Protegida Jijona y Turrón de Alicante, que acredita que el producto se elabora con los más exigentes estándares.

**VA** Les senyes d'identitat de l'autèntic torró fet a Xixona estan garantides gràcies a la supervisió i control del Consell Regulador de la Indicació Geogràfica Protegida Jijona i Turrón de Alicante, que acredita que el producte s'elabora amb els més exigents estàndards.

**EN** The distinctive features of authentic turrón created in Jijona are guaranteed thanks to the supervision and control of the Regulatory Board of the Jijona and Turrón of Alicante Protected Geographical Indication, which accredits that the product is produced with the highest standards.

**FR** L'identité du véritable touron fait à Jijona est garantie par la supervision et le contrôle du Conseil Régulateur de l'Indication Géographique Protégée Jijona et Tournon d'Alicante, qui certifie que le produit a été élaboré selon les standards les plus stricts.

# UNA HISTORIA DE SIGLOS

# UNA HISTÒRIA DE SEGLES

**A CENTURIES-OLD HISTORY  
UNE HISTOIRE SÉCULAIRE**



**ES** Xixona es un pueblo con mucha historia, como atestigua su castillo, de finales del siglo XII y principios del XIII, que ha sido rehabilitado recientemente.

**VA** Xixona és un poble amb molta història, com ho testimfica el seu castell, de finals del segle XII i principis del XIII, que ha sigut rehabilitat recentment.

**EN** Xixona is a town with lots of history, as shown by its castle, from the late 12th and early 13th century, which has recently been renovated.

**FR** Xixona est une ville riche en histoire, comme en témoigne son château, datant de la fin du XIIe siècle et du début du XIIIe siècle, qui a été récemment restauré.



**ES** Los orígenes de la elaboración de turrón también se remontan a varios siglos atrás y están plasmados en el Museo del Turrón, donde se hace un recorrido por la historia de este dulce y se exponen utensilios, máquinas y envases antiguos.

**VA** Els orígens de l'elaboració de torrón també es remunten a diversos segles arrere i estan plasmats en el Museu del Torrón, on es fa un recorregut per la història d'aquest dolç i s'exposen utensilis, màquines i envasos antics.

**EN** The origins of the production of turrón also date back several centuries and are outlined in the Museum of Turrón, which offers a journey through the history of this sweet and displays implements, machines and old packaging.

**FR** Les origines de l'élaboration du touron remontent également à plusieurs siècles et sont présents dans le Musée du Touron, où un parcours à travers l'histoire de cette friandise est offert et où sont exposés d'anciens outils, machines et emballages.

# LA SENDA DE LOS ALMENDROS EN FLOR

THE PATH OF ALMOND TREES IN BLOSSOM  
LE SENTIER DES AMANDIERS EN FLEUR

# LA SENDA DELS AMETLERS EN FLOR



**ES** La almendra es el ingrediente principal del turrón. La cosecha se recoge a finales de verano, pero a principios de año es cuando los almendros florecen y conforman paisajes de auténtica belleza natural. Un espectáculo de color blanco y rosado que se puede contemplar a través de una senda que discurre por la sierra de La Carrasqueta.

**VA** L'ametla és l'ingredient principal del torró. La collita es recull a la fi d'estiu, però a l'inici de l'any és quan els ametlers floreixen i conformen paisatges d'autèntica bellesa natural. Un espectacle de color blanc i rosat que es pot contemplar a través d'una senda que discorre per la serra de la Carrasqueta.

**EN** Almond is the main ingredient in turrón. The harvest is collected at the end of summer, but the start of the year is when the almonds blossom and create landscapes of real natural beauty. A spectacle of white and pink that can be viewed along a path that runs through La Carrasqueta mountain chain.

**FR** L'amande est l'ingrédient principal du touron. La récolte a lieu à la fin de l'été, mais c'est au début de l'année que les amandiers fleurissent et révèlent des paysages d'une authentique beauté naturelle. Un spectacle de blanc et rose que l'on peut admirer à travers un sentier qui traverse la chaîne de montagnes de La Carrasqueta.





# TIENDAS DE TURRÓN TODO EL AÑO

TURRÓN SHOPS THROUGHOUT THE YEAR  
DES BOUTIQUES DE TOURON TOUTE L'ANNÉE

# BOTIGUES DE TORRO TOT L'ANY





**ES** Xixona cuenta con un gran tejido comercial de espíritu emprendedor y de servicio. En cualquier época del año encontrarás tiendas donde comprar -por supuesto- turrones y dulces tradicionales, pero también otros productos artesanales como pan, bollería o embutidos de gran calidad, y todo lo que se necesita para el día a día.

**VA** Xixona compta amb un gran teixit comercial d'esperit empenedor i de servei. En qualsevol època de l'any trobaràs botigues on comprar -per descomptat- torrns i dolços tradicionals, però també altres productes artesanals com a pa, brioixeria o embotits de gran qualitat, i tot el que es necessita per al dia a dia.

**EN** Xixona has a large commercial network with a spirit of entrepreneurship and service. At any time of year, you will find shops where you can -of course- purchase turrón and traditional sweets, but also other artisanal products such as bread, pastries and sausages of great quality, and everything needed for daily life.

**FR** Xixona possède un grand tissu commercial avec un esprit d'entreprise et de service. A n'importe quelle époque de l'année vous trouverez des boutiques où vous pourrez acheter -évidemment- des tourons et des friandises traditionnelles, mais aussi d'autres produits artisanaux tels que du pain, de la viennoiserie ou de la charcuterie de grande qualité, et tout ce dont on a besoin au quotidien.

# JORNADAS GASTRONÓMICAS DEL TURRÓN

TURRÓN GASTRONOMIC DAYS  
JOURNÉES GASTRONOMIQUES DU TOURON

# JORNADES GASTRONOMIQUES DEL TORRO



**ES** Un nuevo evento llamado a convertirse en imprescindible para los paladares más exigentes. La mejor comida casera aderezada con el sabor exquisito del turrón. Una combinación auténticamente gourmet.

**VA** Un nou esdeveniment cridat a convertir-se en imprescindible per als paladars més exigents. El millor menjar casolà amanit amb el sabor exquisit del torró. Una combinació autènticament gurmè.

**EN** A new event destined to become an essential for the most demanding palates. The best homemade food garnished with the exquisite flavour of turrón. An authentically gourmet combination.

**FR** Un nouvel événement appelé à devenir incontournable pour les palais les plus exigeants. Les meilleurs plats faits maison avec le goût exquis du touron. Une combinaison tout à fait gourmet.

# AL RICO HELADO

TO THE DELICIOUS ICE CREAM  
À LA BONNE GLACE



# QUIN GELAT MÉS BO



**ES** Jijona es el lugar más dulce del mundo, pero no solo por el turrón. La localidad también es una de las grandes cunas del helado artesano. De hecho, es la que tiene censados más profesionales del sector, con heladerías repartidas por toda España. Aquí tiene su sede ANHCEA, la Asociación Nacional de Heladeros Artesanos.

**EN** Jijona is the sweetest place in the world, but not only thanks to turrón. The town is also one of the great homes of artisanal ice cream. In fact, it is the place with the most registered professionals in the sector, with ice cream parlours spread across Spain. It is home to the headquarters of ANCHEA, the National Association of Artisanal Ice Cream Makers.

**VA** Xixona és el lloc més dolç del món, però no sols pel torró. La localitat també és una dels grans bressols del gelat artesà. De fet, és la que té censats més professionals del sector, amb gelateries repartides per tota Espanya. Ací té la seu ANHCEA, l'Associació Nacional de Gelaters Artesans.

**FR** Jijona est le lieu le plus doux du monde, mais non seulement par le touron. La localité est également l'un des plus grands berceaux de la glace artisanale. En fait, on y trouve le plus grand nombre de professionnels du secteur, avec des glaciers dans toute l'Espagne. ANHCEA, l'Association Nationale des Artisans Glaciers a ici son siège.

# TAPEANDO, CON TURRÓN POR JIJONA

GOING FOR TAPAS WITH TURRÓN AROUND JIJONA  
TAPAS AU TOURON À JIJONA



# TAPEJANT AMB TORRO PER XIXONA

**ES** Cada año, los restaurantes, cafeterías y heladerías de Xixona muestran su creatividad gastronómica con la elaboración de originales tapas, tanto dulces como saladas, en las que el turrón es el invitado especial. El certamen se ha convertido en uno de los acontecimientos más esperados tanto por los vecinos como por los visitantes, que con su voto deciden la mejor tapa.

**EN** Above the main production of nougat and ice cream, Xixona has also managed to maintain a strong auxiliary industry, in which companies of any kind have found an entrepreneurial and working area to be successfully established. Here also agriculture has always had an important influence, thanks to large tracts of fertile and good quality land.

**VA** Cada any, els restaurants, cafeteries i gelateries de Xixona mostren la seua creativitat gastronòmica amb l'elaboració d'originals tapes, tant dolces com salades, en les quals el torró és el convidat especial. El certamen s'ha convertit en un dels esdeveniments més esperats tant pels veïns com pels visitants, que amb el seu vot decideixen la millor tapa.

**FR** Chaque année, les restaurants, les cafés et les glaciers expriment leur créativité gastronomique en élaborant des tapas originales, sucrées ou salées, où le touron est l'invité spécial. Le concours est devenu l'un des événements les plus attendus par les habitants ainsi que par les visiteurs, qui décident par leur vote quelle est la meilleure tapa.

# DÍA MUNDIAL DEL TURRÓN

WORLD TURRÓN DAY  
JOURNÉE MONDIALE DU TOURON



**ES** Es tal el orgullo que el pueblo de Xixona siente por este producto que ha solicitado formalmente a la ONU que establezca el 7 de noviembre como el Día Mundial del Turrón. Una fecha que cada año se celebra en el pueblo por todo lo alto con una jornada lúdica llena de actividades culturales, festivas y de ocio para todos los públicos.

**VA** És tal l'orgull que el poble de Xixona sent per este producte que ha sol·licitat formalment a l'ONU que estableixca el 7 de novembre com el Dia Mundial del Turró. Una data que cada any se celebra en gran al poble amb una jornada lúdica plena d'activitats culturals, festives i d'oci per a tots els públics.

**EN** Such is the pride that the town of Jijona feels for this product that it has formally asked the United Nations to declare 7 November as World Turrón Day. A date that is celebrated in great style in the town each year with a fun day packed with cultural, festive and leisure activities for all audiences.

**FR** Les habitants de Xixona sont si fiers de ce produit qu'ils ont officiellement demandé à l'ONU de faire de cette date du 7 novembre la Journée Mondiale du Touron. Une date qui est célébrée en grande pompe chaque année dans la ville avec une journée ludique pleines d'activités culturelles, festives et de loisirs pour tous les publics.

# FERIA DE NAVIDAD DE JIJONA

JIJONA CHRISTMAS FAIR  
FOIRE DE NOËL DE JIJONA



# FIRA DE NADAL DE XIXONA



**ES** Durante el puente festivo de diciembre, las empresas de turrón sacan su producto a la calle para que los miles de visitantes puedan elegir sus preferidos para Navidad. Es probablemente el mercado de turrón más grande del mundo y también se venden dulces y otros productos artesanos. Además, se organizan actividades paralelas.

**EN** During the December bank holiday, turrón companies bring their products out onto the street in order for thousands of visitors to choose their favourites for Christmas. It is probably the world's largest turrón market and it also sells sweets and other craft products. Activities are also organised to accompany it.

**VA** Durant el pont festiu de desembre, les empreses de torró trauen el seu producte al carrer perquè els milers de visitants puguen triar els seus preferits per a Nadal. És probablement el mercat de torró més gran del món i també es venen dolços i altres productes artesans. A més, s'organitzen activitats paral·leles.

**FR** Pendant le pont de décembre, les entreprises de touron mettent en vente leur produit dans les rues pour que des milliers de visiteurs puissent choisir leurs produits préférés de Noël. Il s'agit probablement du plus grand marché au monde de touron et de friandises et de produits artisanaux. En plus, des activités parallèles y sont organisées.



# LA NAVIDAD AQUÍ EMPIEZA

CHRISTMAS BEGINS HERE  
ICI COMMENCE NOËL



# EL NADAL COMENÇA ACÍ



## WHERE TO SLEEP OÙ DORMIR



### CASA RURAL MOLINO DEL GALLO

Polígono 16, parcela 74, T.M. Xixona, pedanía Montnegre  
Tel. 965611199  
molinodelgallo@hotmail.com  
www.elmolinodelgallo.com



### CASA RURAL JIJONA

Carrer del Raval, 17  
Tel. 965612631  
ecortezherrera@yahoo.com



### FINCA BONAIRE

Carretera CV-780, km 1,1  
Tel. 658908407  
info@fincabonaire.com  
fincabonaire.com



### FINCA EL PAO

Partida Almoraig, camino Menchovellos, CV-780, km 4  
Tel. 965615783  
info@fincapao.com  
www.fincapao.com



### FINCA LES COVES

Partida Bugaia de Baix, 2151  
Tel. 654463729  
info@fincalescoves.com  
fincalescoves.com



### HOTEL BOUTIQUE CARRASQUETA

Alto de la Carrasqueta, s/n  
Tel. 966678803  
info@hotelboutiquecarrasqueta.com  
hotelboutiquecarrasqueta.com

# JIJONA/XIXONA





Patronato Provincial  
de Turismo  
de la Costa Blanca  
Tel. +34 965230160  
Fax +34 965230155  
turismo@costablanca.org  
www.costablanca.org



Oficina de  
Turismo Jijona  
Tel. +34 965613014  
turismo@xixona.es  
www.jijonaturismo.com

